

SEPTOR DUO Svenska

SEPTOR används för automatisk styrning av laddningen till extrabatteri. Samtidigt skyddas startbatteriet mot urladdning. **DUO-funktionen ger en dubbelriktad laddning. En laddare ansluten till extrabatteriet laddar därmed även startbatteriet.** SEPTOR används i bilar, husbilar, lastbilar, bussar, räddningsfordon etc. SEPTOR finns i 2 modeller - SE1275 för 12V och SE2450 för 24V - batterisystem.

MONTERING

Montera SEPTOR vertikalt med kabelanslutningarna nedåt och med max. 1m långa kablar till startbatteriet. Lossa pluspolskorna på start- och extrabatteri. Anslut SEPTOR enligt bild D,E,F. Använd minst 10 mm² kabelarea för plusledningen. Minuspolerna på start- och extrabatteri måste vara förbundna med minst lika kraftig kabel. Montera åter pluspolskorna.

Prova installationen enligt följande:

- Tänd en lampa kopplad till extrabatteriet.
- Lossa pluskopp på extrabatteriet varvid lampan skall släckna.
- Starta och varva upp motorn, efter någon minut skall lampan åter tändas. Strax före lyser lysdioden på SEPTOR grönt och därefter med gult sken.
- OBS! En riktigt inställd generator lämnar normalt 14 (28) V spänning. SEPTOR kan dock trimmas för andra tillslagspänningar- se bild C.
- SEPTORs elektronik är tidsfördröjd. Lysdioden lyser först grön och efter 8-10 sek. gul när rätt laddspänning nås. Då motorn stannas visas först röd indikering och efter 8-10 sek. släcks lysdioden.
- Stoppa motorn och anslut åter pluspolen.

Tumregel för beräkning av erforderlig generatorstorlek:

- 25 A för motorns egenförbrukning+1/10 av extrabatteriets kapacitet.
- Ex. Extrabatteriet 300 Ah : 300 x1/10 = 25 + 30 = **55 A generator.**

OBS! Spänningsavkänning via separat monterad regulator skall alltid anslutas till startbatteriet och ej till förbrukarbatteriet.

NÄTANSLUTEN BATTERILADDARE

Stora batteriladdare typ TYSTOR 10-80A kan ladda två grupper av batterier om de kopplas till batterierna med SEPTOR enligt bild D.

Tekniska data SEPTOR		
	SE1275	SE2450
Systemspänning	12V	24V
Tillslagsspänning, standard	13,2V	26,4V
Tillslagsspänning, justerområde	12,8-14,0V	25,6-28,0V
Max laddström	75A	50A
Egenförbrukning, från	10mA	6mA
Egenförbrukning, till	250mA	160mA
Max. kapacitet extrabatteri	400Ah	250Ah
Vikt	0,25Kg	0,25Kg

Vi förbehåller oss rätten till tekniska ändringar utan föregående meddelande.

För senaste information, besök vår hemsida www.tystor.com.

SEPTOR DUO English

SEPTOR is an automatic controller for the charging of the extra battery. At the same time it works as a battery guard for the starter battery. **With the DUO function you get a two-way charge. A charger connected to the extra battery will also charge the starter battery.** SEPTOR is used for applications such as boats, mobile homes, lorries, busses rescue vehicles etc. SEPTOR is made in 2 types: - SE1275 for 12V and SE2450 for 24V - battery system.

INSTALLATION

SEPTOR should be mounted vertically with the terminals downward and with max. 1 m cables to the starterbattery. Disconnect the plus terminals of start- and extrabattery and connect SEPTOR according to picture D,E,F. You should use cables of at least 10 mm² for both the plus-cables and minus-cables. Connect also the enclosed black cable to the minus-pole of the starterbattery and the white connector to the SEPTOR. Reconnect the battery pluscables.

Check the installation as follows:

- Lit a lamp connected to the extrabattery.
- Disconnect the pluscable from the extrabattery and the lamp will extinguish.
- Start the engine and after a few minutes the lamp will lit again. At the same time the LED on the SEPTOR will first go green then yellow.
- Stop the engine and reconnect the pluscable.
- A properly adjusted alternator gives a voltage of at least 14 (28) V . To give a proper function the SEPTOR presume at least 13,5 (27) V. It is possible to adjust SEPTOR for other "on" voltages , picture C.
- SEPTOR is equipped with a delaying circuit. The LED first turns green and after 8-10 seconds turns yellow at correct charging voltage. At engine stop the LED will first turn red and extinguish 8-10 seconds later.

You can calculate the size of the alternator, to get a proper function of the SEPTOR, in the following way:

- Allow 25 A for motor consumption+1/10 of the size of the extrabattery.
- Eg:Extrabattery 300 Ah:300x1/10 = 25 A + 30 A for engine=**55 A alternator** IN.B. Regulator for the alternator which measure the battery voltage must be connected to the startbattery.

MAINS CONNECTED BATTERYCHARGER

You can also use the SEPTOR for charging 2 groups of batteries - e.g. start- and extra batteries - using only one mains connected battery charger as TYSTOR 10 – 80A picture D.

Technical data SEPTOR		
	SE1275	SE2450
System voltage	12V	24V
On voltage	13,2V	26,4V
On voltage, adjustable range	12,8-14,0V	25,6-28,0V
Max charging current	75A	50A
Consumption, off-mode	10mA	6mA
Consumption, on-mode	250mA	160mA
Max capacity extra battery	400Ah	250Ah
Weight	0,25Kg	0,25Kg

We reserve the right to change technical data without prior notice.

For latest information, visit our home page www.tystor.com.

SEPTOR DUO Dansk

SEPTOR er en elektronisk enhed, som automatisk styrer motorens/ generatorens lading af motor- og forbrugsbatterier i både, biler, campingvogne m.m. SEPTOR er altså dels en batteriseparator (2 batterikredse), dels en optimering af generatorens opladning af batterierne. Når motoren startes, lades der først på motorbatteriet. Det elektronisk spændingsstyrede relæ åbner derefter (når motorbatteriet er opladet) for lading af forbrugsbatteriet(erne). Da spændingstabet i SEPTOR er næsten 0 mod f.eks. 0,7 V i visse dioder (de gamle røde er de værste), oplades forbrugsbatterierne med ca. 14 V og bliver dermed fuldt opladede. SEPTOR kan også benyttes til samtidig opladning af både motorbatteri og forbrugsbatteriet ved hjælp af en god batterilader, f. eks. TYSTOR, vist på tegning D. **DUO-funktionen giver lading begge veje. En batterilader monteret på forbrugsbatterierne lader dermed også motorbatteriet.** Relæ og elektronik er monteret i et solidt plastikhus med printkortet indstøbt i plastmasse, hvilket giver høj modstandskraft mod fugt og vibrationer.

INSTALLATION

Monter Septor lodret med kabeltilslutningerne nedad og med højst 1 meter lange kabler til startbatteriet. Fjern plus- og minuspolko på motor- og forbrugsbatteri. Tilslut som vist på tegningen D,E,F. Brug mindst 10 mm² kabel. Genmonter batteripolskoene. **Husk at Septor skal have separat stel/minus til et af batterierne (** samt at der skal være et minuskabel mellem start- og forbrugsbatteri/ekstra batteri.

Afprøvning af installationen:

- Tænd en lampe, der er tilsluttet forbrugsbatteriet.
- Fjern pluspolko fra forbrugsbatteriet, nu skal lampen slukke.
- Start motoren og sæt den på relativt høje omdrejninger. Efter nogle minutter skal lampen tænde, samtidig tændes dioden på Septor.
- OBS! En rigtig indstillet generator giver 14 V (28 V) spænding ud. For at Septor skal fungere, skal generatoren give mindst 13,5 V (27 V) selv ved belastning. Kontrolmål direkte på startbatteriet.

Ring gerne KJØLLER 35 82 95 00 og få vejledning.

Tekniske specifikationer SEPTOR			
	SE1275	SE2450	
Inspænding	12V	24V	
Systemspænding	13,2V	26,4V	
Ladespænding, standard	12,8-14,0V	25,6-28,0V	
Ladespænding, juster.	75A	50A	
Max. ladestrom	10mA	6mA	
Egetforbrug, fra	250mA	160mA	
Egetforbrug, til	400Ah	250Ah	
Max.kapacitet forbrugsbatteri	0,25Kg	0,25Kg	
Vægt			
Vi forbeholder os retten til tekniske ændringer uden forudgående varsel.			
For nyeste informationer, besøg vor hjemmeside www.tystor.com og www.kjoeller.com .			

SEPTOR DUO Suomeksi

SEPTORIA käytetään automaattiseen ohjaukseen lisäakun latauksessa. Samanaikaisesti suojataan starttiakua poistolataukselta. SEPTORIA käytetään veneissä, asuntoautoissa, linjautoissa, kuomanautoissa, pelastuskulkuneuvoissa jne. **DUO mahdollistaa lataamisen molempiin suuntiin. Kulutusakkuun kytketty varajaa lataa täten myös käynnistysakun.** SEPTORIA on 2 mallia – SE1275 12V:lle ja SE2450 24V:n akkustysteemille.

ASENNUS

Asenna SEPTOR pystyyn kaapelitartunnat alaspäin ja korkeintaan 1 m:n kaapeleihin. Irrota plusnapapengät startti ja ekstra akulta: Liitä SEPTOR kuvan D,E,F mukaan.

Käytä vähintään 8mm² plusjohtoa. Miinusnavat startti ja ekstrakassa täytyvät olla yhdistetty vähintään yhtä vahvalla kaapelilla. Asenna taas pluskengät.

Kokeile asennusta seuraavasti:

- Syytä lisäakkuun kytketty lamppu.
- Irrota pluskenkä lisäakusta jolloin lampun tulee sammua.
- Käynnistä ja kiihdytä moottori, jonkun minuutin jälkeen tulee lampun jälleen syytä. Hiukan aikaisemmin valaisee merkivalo SEPTORin päällä vihreää ja sen jälkeen keltaista loistetta.
- **HUOM!** Oikein asennettu laturi jättää normaalisti 14 (28) V jännitteen. SEPTOR voidaan kuitenkin trimmata toisiin lyöntjännitteisiin – katso kuva C.
- SEPTORin elektronikka on alkaviivytteistä. Merkivalo palaa ensin vihreää, 8-10 sekunnin jälkeen keltaista kun saavutetaan oikea latausjännite. Kun moottori pysäytetään, punainen merkivalo palaa 8- 10 sekuntia.
- Pysäytä moottori ja yhdistä jälleen plusnapapengät.

Laturin tehon laskentaan tarvittava perussääntö:

- 25A moottorin omaankäyttöön+1/10 lisä akun tehosta.
- ESIM. Lisä akku 300Ah: 300x1/10 = 25+30=**55A laturi.**

HUOM! Jännitteen tunnistus erikseen asennetun regulaattorin kautta tulee aina yhdistää starttiakkuun eikä käyttöakkuun.

VERKKOYHDISTETTY AKUNLATAAJA

Suuri akunlataaja tyyppi TYSTOR 10-80A voi ladata kaksi ryhmää akkuja jos ne kytketään akkuihin SEPTORin kanssa kuvan D mukaan.

Teknillistä tietoa SEPTOR		
	SE1275	SE2450
Systeemi jännite	12V	24V
Lisäjännite, vakio	13,2V	26,4V
Lisäjännite, Tarkistusalue	12,8-14,0V	25,6-28,0V
Maksimi latausvirta	75A	50A
Omakäyttö, alkaen	10mA	6mA
Omakäyttö, asti	250mA	160mA
Max. Kapasiteetti ekstra-akku	400Ah	250Ah
Paino	0,25Kg	0,25Kg
Me varaaamme oikeuden teknillisiin muutoksiin ilman edellä käypää ilmoitusta. Viimeisempien tietojen takia, vieraile kotisivillamme www.tystor.com .		

SEPTOR DUO Deutsch

SEPTOR ist eine elektronische Einheit, die das Laden der Batterien durch den Motor / Generator in Booten, Kraftfahrzeugen, Wohnwagen u.a. automatisch reguliert. SEPTOR ist also teils ein Batterieseperator (2 Batterieschaltkreise), teils eine Optimierung der Aufladung der Batterien durch den Generator. Wenn der Motor angelassen wird, wird zuerst die Motorenatterie geladen. Das elektronisch spannungsregelmde Relais öffnet hiernach (wenn die Motorenatterie geladen worden ist) für ein Laden der anderen Batterie(n). Da der Spannungsverlust im SEPTOR fast 0 ist, im Gegensatz zu beispielsweise 0,7 V in einigen Dioden (die alten roten sind die schlimmsten), werden die Batterien mit ungefähr 14 V geladen und werden somit voll aufgeladen. SEPTOR kann mit Hilfe eines guten Ladegeräts, z.B. Tystor, auch zur gleichzeitigen Aufladung von sowohl Motorenbatterien als auch gewöhnlichen Batterien verwendet werden.

Mit der DUO-Funktion erhalten Sie eine Zweiwegaufladung. Eine Ladegerät, die an die Extrabatterie angeschlossen wird, lädt auch die Motorenatterie auf. Relais und die Elektronik sind in einem soliden Plastgehäuse zusammen mit der in einer Plastikmasse eingeschweißten Printkarte angebracht. Dieses führt eine hohe Widerstandsfähigkeit gegen Feuchtigkeit und Erschütterungen mit sich.

INSTALLATION

Den Septor senkrecht mit den Kabelverbindungen nach unten und mit höchstens 1 Meter langen Kabeln an die Starterbatterie anbringen. Die Plus- und MinusPolschuhe an Batterien entfernen. Wie in den Zeichnungen D,E,F angegeben anschließen. Mindestens 10mm² Kabel verwenden. Die Polschuhe wieder anbringen. Wichtig: Der Septor muss eine separate Masse/Minus zu einem der Batterien haben (außerdem muss ein Minuskabel zwischen Starter- und Gerbrauchsbatteie / extra Batterie vorhanden sein).

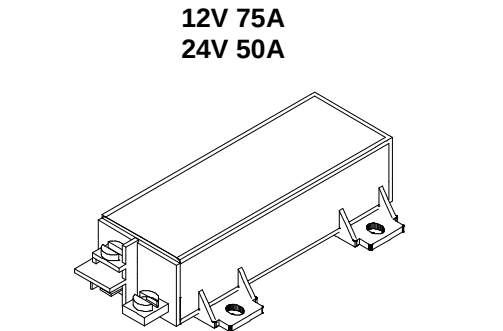
Prüfen der Installation

- Schalten Sie eine Lampe an, die der gewöhnlichen Batterie angeschlossen ist.
- Entfernen Sie den Plus Polschuh von der Batterie, nun müsste die Lampe ausgehen.
- Starten Sie den Motor und lassen Sie ihn bei relativ hohen Umdrehungen laufen. Nach einigen Minuten müsste die Lampe sich einschalten, und gleichzeitig schaltet sich die Diode des Septors ein.

Bitte bemerken! Ein richtig eingestellter Generator gibt 14 V (28 V) Ausgangsspannung. Damit der Septor funktionieren kann, muss der Generator mindestens 13,5 V (27 V) leisten, selbst bei Belastung. Kontrollieren Sie dies direkt an der Starterbatterie.

Technische Spezifikationen SEPTOR			
	SE1275	SE2450	
Betriebsspannung	12V	24V	
Ladespannung, Standard	13,2V	26,4V	
Ladespannung, justiert	12,8-14,0V	25,6-28,0V	
Max. Ladestrom	75A	50A	
Eigenverbrauch, von	10mA	6mA	
Eigenverbrauch, bis	250mA	160mA	
Max.Kapazität Gebrauchsbatterie	400Ah	250Ah	
Gewicht	0,25Kg	0,25Kg	
Wir behalten uns das Recht auf technische Änderungen ohne Vorwarnung vor. Für aktuelle Informationen besuchen Sie bitte unsere Website www.tvstor.com und www.kioeller.com			

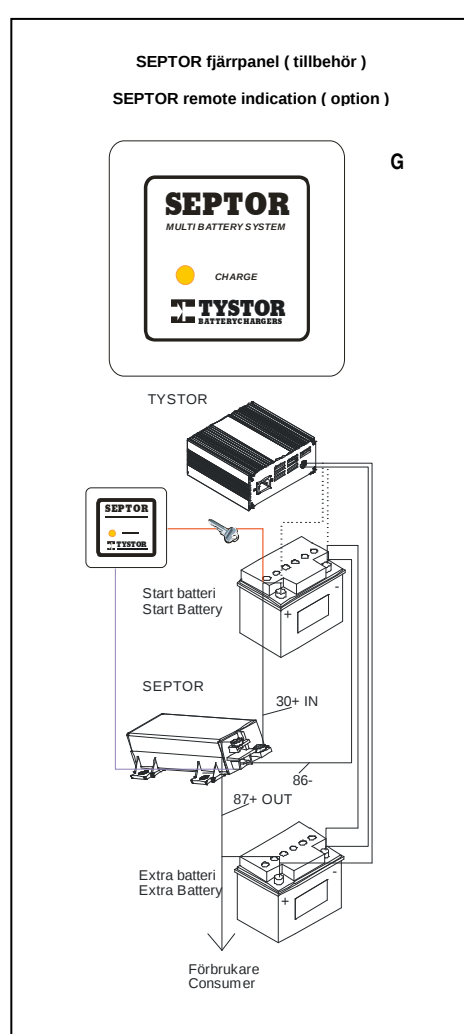
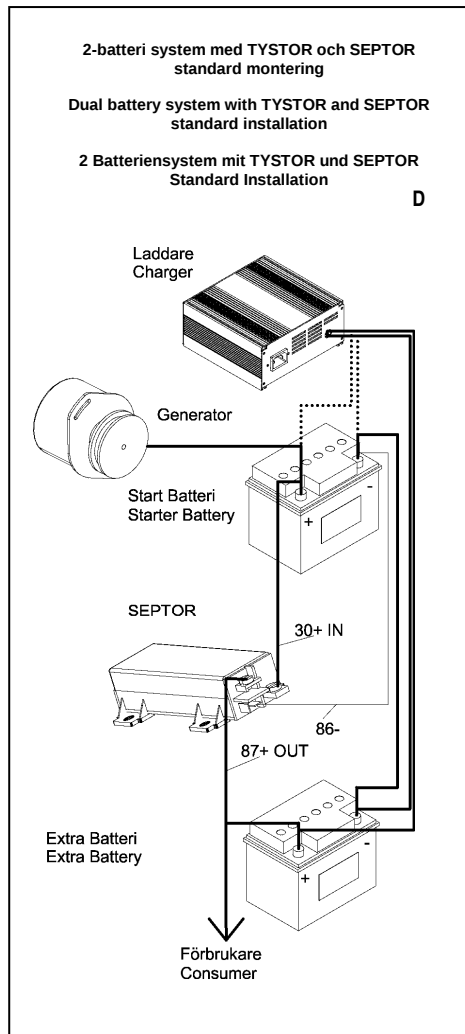
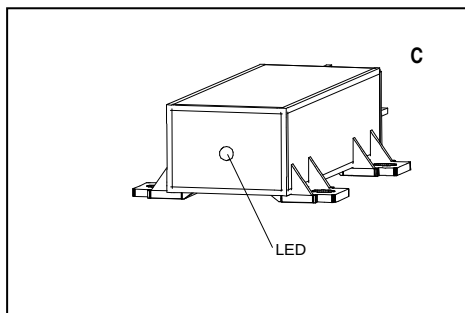
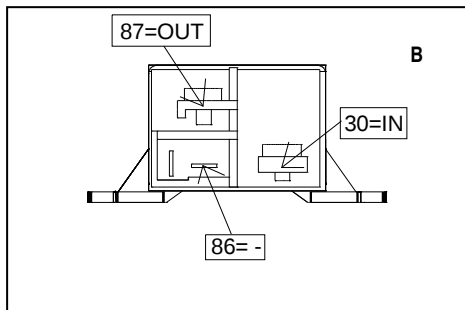
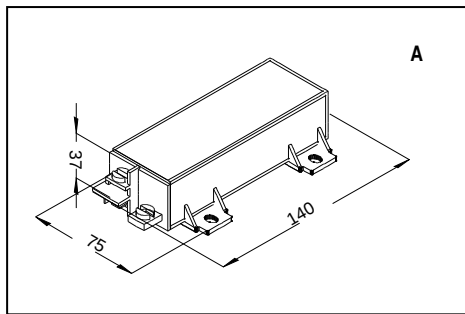
SEPTOR[®] duo
SE1275/SE2450
BRUKSANVISNING MANUAL
BRUGSANVISNING KÄYTTÖOHJE
Bedienungsanleitung
Batterieseparator Battery divider





TYSTOR AB • Nilsbol • S-64295 Flen
Tel. Vx +46(0)157 70450 Fax +46(0)157 70454
Internet: www.tystor.com Email: sales@tystor.com

SE1275-2450_0828



Artikelnummer / Partlist

SE1275 duo	SE1275 duo	510-007
SE2450 duo	SE2450 duo	510-008
Fjärrpanel 5m kabel	Remote panel 5m cable	810-077
Tvångstyrningskabel	Forc.control cable	810-089

DECLARATION OF CONFORMITY

according to the
Low Voltage Directive, 73/23/EEC, the EMC Directive, 89/336/EEC,
including
amendments by the CE marking Directive, 93/68/EEC

Product	Type designation
Battery divider	SE1275 and SE2450

The following harmonised European standards or technical specifications have been applied:

Standards	Test reports issued by	Regarding
EN 55 081-1	SEMKO	EMC-emission
EN 55 082-1	SEMKO	EMC-immunity

— We have an internal production control system that ensures compliance between the manufactured products and the technical documentation.

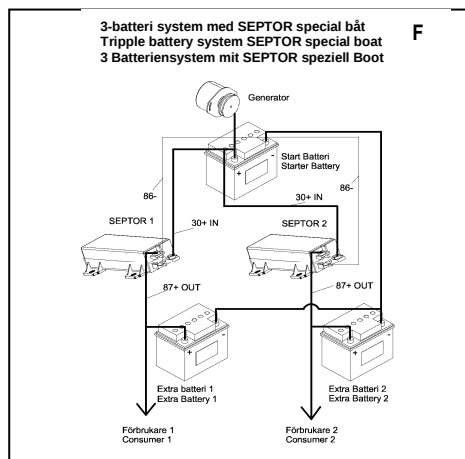
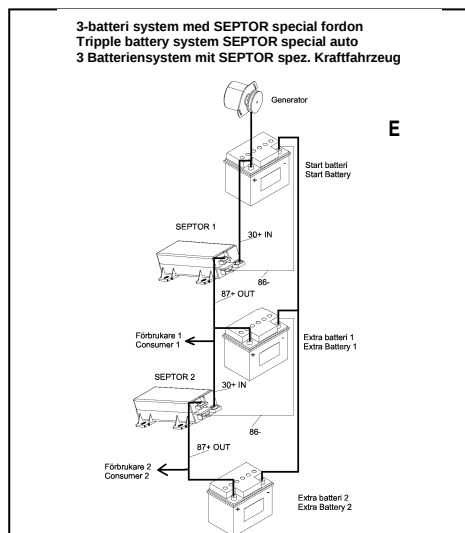
— The products comply with the harmonised EMC standards as per above.

The products are CE marked in -01.

As manufacturer, we declare under our sole responsibility that the equipment follows the provisions of the Directives stated above.

Stockholm, Aug 8, 2001

Tomas Fahman
Tomas Fahman
Manager



GARANTI

För våra produkter lämnas 2 års garanti räknat från försäljningsdatum. Garantin omfattar fabriktions- och materialfel. Skador som orsakats av felaktig montering och skötsel ersättes ej. Garantiersättning enligt svensk praxis kan endast åberopas tillsammans med inköpskvitto varav framgår varutyp, datum och försäljningsställe. Vid eventuell reklamation skickas den felaktiga varan eller i förekommande fall utbytbar defekt detalj tillsammans med kvitto enligt ovan och genom återförsäljarens försorg till: **TYSTOR AB, Nilsbol, 642 95 FLEN**

GARANTI

For vore produkter gives 2 års garanti fra fabrikken samt 3 års KJØLLER-garanti regnet fra salgsdato til forbruger. Garantien omfatter fabrikationsfejl- og materialfejl. Skader, som er forårsaget af fejlmontering, fejlbrug eller vold erstattes ikke. Garantiersætning i henhold til dansk praksis. Forbrugeren skal fremlægge kvittering for varen med dato og salgssted anført. Ved eventuel reklamation sendes den defekte del sammen med kvittering til forhandleren som besørger denne videresendt til importøren: **KJØLLER, Rovsingsgade 82, 2200 Kbh. N, tel 35 82 95 00 fax 35 82 50 95 www.kjoeller.com, info@kjoeller.com**

GARANTI

For vore produkter gis garanti i henhold til gjeldende kjøpslov. Garantien omfatter fabriktions- og materialfeil. Skader forårsaket ved feil behandling eller montering erstattes ikke. Garantiersætning i henhold til norsk praksis kan kun påregnes ved presentasjon av datostemplet kvittering som minnerholde vartype, dato og forhandler. Ved eventuell reklamasjon sendes den defekte del sammen med innkjøpskvitteringen til forhandleren som besørger denne videresendt til importøren.

GUARANTEE

We grant a 24-month guarantee for the product commencing on the date of purchase. The guarantee applies to defects in material or workmanship. Damage arising from incorrect assembly or improper use is not covered by this guarantee. In the event of a claim under this guarantee, hand in the defective product or part with the original invoice to your Tystor dealer. The dealer forwards the product/part to the importer. The guarantee is only valid if the article, the date and place of purchase are specified on the invoice. All other claims are excluded from this guarantee unless our liability is mandatory by law.

TAKUU

Takuu on voimassa kaksi vuotta ostopäivästä lukien. Takuu koskee valmistus-, aine- ja rakennevirheitä. Vahinkoja, jotka aiheutuivat virheellisestä asennuksesta tai hoidosta, emme korva. Takuukorvaus voidaan suomalaisen käytännön mukaan esittää ainoastaan ostokuitin yhteydessä, mistä ilmenee päiväs, tavaratyyppi ja myyntipaikka. Mahdollisessa korvausvaatimustapauksessa lähetetään viallinen laite tai vaihdettavissa oleva vointuut osa sekä ostokuitti jälleenmyyjälle, joka toimittaa sen maahantuojalle.

GARANTIE

Wir übernehmen für unser Produkt eine Garantie von 24 Monate ab Kaufdatum. Die Garantie fasst Material- und Herstellungsfehler um. Von der Garantie sind Schäden, die auf unsachgemäßen Einbau oder Gerbrauch zurückzuführen sind, ausgenommen. Im Garantiefall geben Sie bitte das defekte Gerät oder Teil zusammen mit der Originalrechnung Ihrem Tystor Händler. Der Händler leitet das Gerät/Teil an den Importeur weiter. Die Garantie hat nur Gültigkeit, wenn Artikel, Kaufdatum und Verkaufsstelle auf der Originalrechnung spezifiziert sind. Art aus dieser Garantie sind ausgeschlossen, soweit nicht unsere Haftung zwingend vorgeschrieben ist.